

| | |
|--|--|
| Phrasem | non muovere un dito |
| Formale Varianten | non alzare un dito |
| (Weitere) Variationsmöglichkeiten | <ul style="list-style-type: none"> Die Negation mit <i>non</i> kann durch verschiedene weitere Elemente mit privativer Bedeutung variiert werden: <ul style="list-style-type: none"> durch die Präposition senza + INF, vgl.: <i>La droga gli passa sotto il naso senza che muovano un dito.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 10, La Repubblica 1] durch die modale Konjunktion senza + CONG, vgl.: <i>Buona parte di quella roba è sicuramente rubata. Lo sanno tutti, polizia compresa, ma nessuno muove un dito.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 8] durch die Negierung des Subjekts mit né ... né ... (vgl. PAISÀ 5) oder durch das Negationspronomen nessuno, vgl.: <i>Ma il peloso mammoth continuava a dormire, rifiutandosi di muovere un dito in suo favore.</i> (CORIS) Die Negation kann zudem durch verschiedene Negationsadverbien verstärkt oder modifiziert werden, etwa durch non ... mai (vgl. CORIS 2, 15, itTenTen 14, 16), non ... più (vgl. La Repubblica 11) oder non ... neanche/nemmeno/neppure (vgl. resp. La Repubblica 13, itTenTen 17; CORIS 16; La Repubblica 14, CORIS 14). |
| Grammatikalische Valenzen | <ul style="list-style-type: none"> qualcuno₁ non MUOVERE/ALZARE un dito (per qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>si siedono a tavola e non muovono₍₁₎ un dito, pretendono che faccia la spesa ricordandosi dei desideri di ognuno etc</i> (PAISÀ) <i>Mi dispiace dirlo ma questo Governo, questi partiti, questi sindacati₁ non alzeranno un dito per i minatori₂.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 11, La Repubblica 9, itTenTen 16; CORIS 8, 10, itTenTen 14] qualcuno₁ non MUOVERE un dito (contro qualcuno/qualcosa₂), vgl.: <i>la stessa magistratura₁, tanto osannata dal cantore Saviano [...], non muove seriamente ed incisivamente un dito contro la politica₂.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 15] <p>N.B.: Die zweite Valenz, <i>non muovere un dito contro qlcu../qlco.</i>, ist nur mit der Verwendung mit dem Verb <i>muovere</i> möglich. Dies wird dadurch begründet, dass ein zu <i>non alzare un dito</i> formal sehr ähnliches Phrasem existiert, nämlich alzare un dito contro/su qlcu., das ‚jmd. gegenüber handgreiflich werden‘ bedeutet (s. <i>Gebrauchshinweise</i>). Eine Verwendung von <i>non alzare un dito</i> in Verbindung mit der Präposition <i>contro</i> würde unweigerlich an dieses zweite Phrasem denken lassen.</p> |
| Lexikalische Valenzen | qualcuno₁ non MUOVERE/ALZARE un dito (di fronte a qualcosa₂), vgl.: <i>I governi romani, i sindacati, le forze di destra e di sinistra₁ non muovono un dito di fronte al fatto, oggettivo e visibile a tutti, che₂ la mafia ha fatto saltare in aria qualunque forma di contratto di lavoro e il livello dei salari.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1] |
| Charakteristika der externen Syntax | <ul style="list-style-type: none"> Typisch sind Finalsätze mit per, die an das Phrasem angeschlossen werden, vgl.: <i>i Romani non mossero un dito per aiutare i loro alleati.</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 5, 14, La Repubblica 2, 11, 12, CORIS 1, 16, itTenTen 1, 2 etc.] Ebenfalls typisch sind Anschlüsse mit den präpositionalen Fügungen in difesa di qlcu. (vgl. PAISÀ 9, 13, La Repubblica 4), in favore di qlcu./qlco. (vgl. CORIS 13, 17) und in aiuto di qlcu. (vgl. PAISÀ 2). |
| Satzform | <ul style="list-style-type: none"> Fragesatz: möglich, vgl.: <i>Una considerazione che faccio é questa: perché dopo 15 anni di emergenza rifiuti i politici non hanno mosso un dito?</i> (CORIS) Exklamativsatz: möglich, vgl.: <i>Ma non te ne accorgi? E' tutto coperto di polvere. Mucchi di giornali piantati per terra. Non abbiamo quasi più biancheria pulita. Roba in giro dappertutto. Non muovi un dito da giorni!</i> (CORIS) |
| Semantisches Feld | passività pigrizia |

Bedeutung

1 nicht eingreifen, untätig bleiben, nichts tun, um z.B. einer hilfebedürftigen Person beizustehen, sich für jnd. oder etw. einzusetzen oder um ein Verbrechen zu verhindern oder aufzuklären [obwohl man die Möglichkeit oder die [moralische oder gesetzliche] Verpflichtung dazu hätte], vgl.:

L'aggressione è avvenuta all'interno del bar dell'albergo, ma nessuno fra gli avventori ha mosso un dito per difendere le due vittime, anzi, quando le cose si son messe male, sono tutti usciti dal locale lasciando soli i due atleti con i loro aggressori. (La Repubblica)

Mi dispiace dirlo ma questo Governo, questi partiti, questi sindacati non alzeranno un dito per i minatori. (itTenTen)

In commissariato se ne fanno di tutti i colori -- aveva dichiarato, a sorpresa -- alcuni miei colleghi, quando finiscono il turno, fanno i buttafuori nei locali notturni. La droga gli passa sotto il naso senza che muovano un dito". (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 14, La Repubblica 1, CORIS 9, 10, itTenTen 1, 11]

2a faul sein, jmd. nicht helfen (z.B. im Haushalt), vgl.:

Sono proprio nera! Mio marito non muove un dito in casa, non mi aiuta a fare niente, né tantomeno si occupa della bambina! [...] (itTenTen)

La moglie non lo vuole più, la mamma non se lo riprende: e lui, che prima della separazione non aveva mai mosso un dito in casa, si ritrova con il frigo vuoto, cumuli di biancheria che non sa a che temperatura lavare e l'autostima sotto i piedi. (CORIS)

Volete evitare di trovarvi in casa un bamboccione, che non alza un dito per mettere in ordine le sue cose e si aspetta tutto dalla mamma? (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 7, CORIS 1, 8, 12]

b aus eigenem Antrieb nichts tun, sich nicht bemühen [und trotzdem von etwas profitieren oder Erfolg haben], vgl.:

Sono stanca di sentire mia sorella lamentarsi sempre per il suo lavoro...poi però non muove un dito per cercarne un altro e non invia curriculum in giro. (itTenTen)

I vostri padri affrontarono le lotte e le sofferenze, e vi consegnarono le loro corone su piatti d'oro. Per ciò che voi avete ereditato senza muovere un dito - tranne che per avvelenare qualche fratello - io ho combattuto. (PAISÀ)

C'è stata gente che è stata eletta senza muovere un dito perché ha fatto tutto il partito. Io i voti me li sono dovuta sudare uno a uno (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3, 12, La Repubblica 3, CORIS 11, 15, itTenTen 9]

N.B.: Allen Bedeutungen gemein ist die Idee des ‚Sich-Nicht-Rührens‘, der Bewegungslosigkeit und somit der Passivität.

Wörtliche Lesart

möglich, vgl.:

I distaccamenti di poliziotti e soldati, messi a presidiare l'albergo, non hanno mosso neppure il dito mignolo. (La Repubblica)

Situativer Rahmen

Bedeutung 1:

- Zivilcourage: untätig bleibende Passanten/umstehende Personen, die Zeugen eines Gewaltverbrechens oder unfairer oder krimineller Handlungen werden, vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 1, 4, 8, CORIS 9

- Außenpolitik: unterlassene militärische Interventionen, z.B. um einen Völkermord zu verhindern (vgl. PAISÀ 13, 14, itTenTen 1, 3) oder um einem Verbündeten beizustehen (vgl. PAISÀ 2, 6, itTenTen 14)

- Rechtsstaat: Autoritäten (wie z.B. Regierungen, Gerichte oder die Polizei) die ihre Pflichten vernachlässigen, indem sie sich nicht für etw. oder jnd. einsetzen (vgl. CORIS 3, itTenTen 7, 8) oder nicht bei der Verhinderung oder Aufklärung eines Verbrechens helfen (vgl. PAISÀ 5, 10, La Repubblica 6, 7, 14, CORIS 4)

Bedeutung 2a:

- Familienmitglieder, die nicht im Haushalt helfen, vgl. PAISÀ 7, CORIS 1, 2, 8, 12, itTenTen 4, 10

Bedeutung 2b:

- ohne Anstrengung zu Geld, Erfolg o.Ä. kommen, vgl. PAISÀ 3, 4, 12, La Repubblica 3, 10, CORIS 11, 15, itTenTen 9

Illokutive Funktion

- **darstellen**, dass jemand untätig bleibt [und jemandem nicht hilft], vgl.:
Fedele all'alleanza con Roma, Filippo V non mosse un dito in aiuto di Antioco III. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 5, 6, La Repubblica 7, 8, CORIS 16, itTenTen 18]
- die **Ansicht äußern**, dass jemand untätig bleibt [und jemandem nicht hilft/helfen wird], vgl.:
Da quanto ha affermato e dal modo in cui lo ha fatto, mi sono convinto che gli americani non muoveranno mai un dito per l'Ucraina. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 8]
- die **Ansicht äußern**, dass jemand unverdient zu Geld, Erfolg o.Ä. gekommen ist [und ihn dafür **kritisieren**], vgl.:
Che esibizione insignificante, alla fine ha fatto tutto la tutor Orfei che stava nascosta nella cabina (a proposito, Moira dove sei?). Ho la sensazione che Valeriona arriverà in finale senza muovere un dito. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 4, La Repubblica 10]
- jemanden **kritisieren/anklagen**, dass dieser jemandem die Hilfe verweigert oder angesichts eines Verbrechens [dessen Zeuge er geworden ist] untätig bleibt, vgl.:
Sono amareggiata per l'inqualificabile comportamento dell'organizzatore inglese -- aggiunge Annamaria Panda -- che nei giorni scorsi non ha mosso un dito per salvare mio marito. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 6, CORIS 4, 9]
- jemandem **vorwerfen**, er sei faul oder untätig, vgl.:
Sei pigra, sei solo pigra, tirati su, sono obblighi da niente e hai la casa piena di servitù, in realtà non devi muovere un dito. (CORIS) [vgl. auch CORIS 12]
- **sich beklagen** oder seine **Wut** darüber **äußern**, dass ein Anderer untätig bleibt, vgl.:
Sono proprio nera! Mio marito non muove un dito in casa, non mi aiuta a fare niente, né tantomeno si occupa della bambina! Questi suoi atteggiamenti mi fanno incavolare parecchio (e gliel'ho detto chiaramente) perché è peggio star dietro a lui che a un bebè di 4 mesi!!!! (itTenTen) [vgl. auch CORIS 1, itTenTen 16]
- **erklären**, dass man nicht die Absicht hat, in etwas einzugreifen, vgl.:
„lo non muoverò un dito -- dichiara l'ex ministro in una conversazione registrata ieri dall'agenzia di stampa -- non prenderò alcuna iniziativa né dentro, né fuori il Carroccio perché la mia posizione è nota“. (La Repubblica)
- **erklären**, dass man jemandem die Hilfe oder Unterstützung verweigern würde, vgl.:
e badate bene che non amo il clero per me potrebbero affogarli tutti i preti salvo alcuni e non muoverei un dito per salvarli! (itTenTen) [vgl. auch CORIS 17]

Register

informell

Gebrauchshinweise

- Mit der Verwendung dieses Phrasems drückt der Sprecher oft entweder Verdruss und Frustration oder Empörung und moralische Entrüstung gegenüber der Passivität des Anderen aus.
- Es besteht die Gefahr der Verwechslung mit anderen, formal ähnlichen Phrasemen. Dazu gehören **alzare il/un dito [ammonitore/accusatore]**, ‚jemanden [mit erhobenem Zeigefinger] rügen‘ und **alzare un dito contro/su qlcu.**, ‚handgreiflich werden, gegenüber jmd. die Hand erheben‘, die in verneinter Form eine große Ähnlichkeit zu oben beschriebenem Phrasem aufweisen, in der Bedeutung jedoch völlig abweichen, vgl.:
Troppo buona, troppo gentile. Non alza mai il dito accusatore per additare alla pubblica disapprovazione il ragazzo che non vuol tornare a casa (ingrato!) o i genitori che l'hanno fatto andar via, con la loro mancanza d'affetto (egoisti!). (La Repubblica)
se mi picchiasse me lo meriterei, ma non alzerebbe mai un dito contro di me. (itTenTen)
- Ebenfalls ähnlich ist **non muoversi di un dito**, ‚kein bisschen von etw. abweichen/abrücken‘, vgl.:
Non mi muovo di un dito, le faccio e potrete parlar male solo se e quando avrò fallito. (La Repubblica)

Thesaurus Lexeme

V: disinteressarsi
bighellonare; cazzeggiare; defilarsi; oziare; poltrire
S: indifferenza
fannullone; pigrizia; scansafatiche
Adj/AGG: egoista; indifferente
lavativo; pigro; sfaticato
Adv/Avv: /
ANTON: attivo
aiutare
altruista
faticare; lavorare; scomodarsi; sgobbare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **non alzare un dito; stare a guardare aspettare la manna dal cielo girarsi i pollici; grattarsi la pancia; non fare [un accidente]/[un beato cazzo](volg.)/[una mazza]; non fare un cazzo (di niente) (volg.); non spostare paglia; scaldare [il posto]/[la sedia]; stare con le mani in mano; starsene in panciale**

KOLL/COLL: non correre in aiuto/soccorso; non intervenire in aiuto di qlcu; non dare il minimo aiuto

SPR/PROV: Voglia di lavorare saltami addosso (, ma domani ché oggi non posso)!

FORMELN/FORMULE: Aiutati che il ciel ti aiuta

ANTON: dare manforte; dare una mano; spezzare una lancia a favore di qlcu darci dentro/sotto; darsi una mossa; farsi [il culo]/[un culo così]/[un culo quadro]/[un gran culo] (volg.); farsi il mazzo; fare una sfacchinata; rompersi la schiena fare del proprio meglio; fare ogni sforzo; farsi il culo (volg.); farsi il mazzo; farsi in quattro; farsi un culo quadro (volg.); lavorare/mettersi di buzzo buono; lavorare sodo; mettercela tutta; mettere tutto se stesso; mettersi di punta/puntiglio; mettersi in moto; mettersi sotto; non stare con le mani in mano; sudare sette camicie

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
non alzare un dito *fig (non fare nulla)*, keinen Finger rühren/krumm machen *fam*; (*non aiutare*) *anche*, keinen Handschlag tun *fam*
non muovere un dito *fig fam (non aiutare qu)*, keinen Finger rühren *fam*
- **Il Sansoni Tedesco:**
<fig> **non alzare un dito** keinen Finger rühren
<fig> **non muovere un dito** keinen Finger rühren
- **Langenscheidt/Paravia:**
[alzare] **non alzare un dito** keinen Handschlag tun; (*stare in ozio*) keinen Finger rühren (o krümmen)
[dito] **non muovere un dito:** keinen Finger rühren
- **PONS online-Wörterbuch:**
non muovere un dito *fam fig*: keinen Finger rühren, keinen Finger krumm machen
non alzare un dito *fam*: keinen Handschlag tun, keinen Finger rühren
non muovere un dito in favore di qu: für jdn keinen Finger rühren
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
1 (vor etw.) die Augen verschließen; die Füße stillhalten; tatenlos zusehen
2 a/b den Hintern nicht hochkriegen; keinen Handgriff/-streich tun; keinen Schlag/Strich tun

Bearbeitet von

Tamara Blaich